

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično gonjenje
osoba odgovornih za teška kršenja
međunarodnog humanitarnog prava
počinjena na teritoriji bivše
Jugoslavije od 1991. godine

Predmet br. IT-05-88-T
Datum: 21. oktobar 2008.
Original: engleski

PRED PRETRESNIM VIJEĆEM II

U sastavu: sudija Carmel Agius, predsjedavajući
sudija O-Gon Kwon
sudija Kimberly Prost
sudija Ole Bjørn Støle, rezervni sudija

Sekretar: g. Hans Holthuis

Odluka od: 21. oktobra 2008.

TUŽILAC
protiv
VUJADINA POPOVIĆA
LJUBIŠE BEARE
DRAGE NIKOLIĆA
LJUBOMIRA BOROVČANINA
RADIVOJA MILETIĆA
MILANA GVERE
VINKA PANDUREVIĆA

JAVNO

**ODLUKA PO BOROVČANINOVOM ZAHTJEVU ZA ODOBRENJE RADI
ULAGANJA ŽALBE NA ODLUKU PO BOROVČANINOVOM ZAHTJEVU ZA
UVRŠTAVANJE PISMENIH DOKAZA NA OSNOVU PRAVILA 92bis**

Tužilaštvo:

g. Peter McCloskey

Ođbrana optuženih:

g. Zoran Živanović i gđa Mira Tapušковиć za Vujadina Popovića
g. John Ostojić i g. Predrag Nikolić za Ljubišu Bearu
gđa Jelena Nikolić i g. Stéphane Bourgon za Dragu Nikolića
g. Aleksandar Lazarević i g. Christopher Gosnell za Ljubomira Borovčanina
gđa Natacha Fauveau Ivanović i g. Nenad Petrušić za Radivoja Miletića
g. Dragan Krgović i g. David Josse za Milana Gveru
g. Peter Haynes i g. Đorđe Sarapa za Vinka Pandurevića

Prijevod

OVO PRETRESNO VIJEĆE (dalje u tekstu: Pretresno vijeće) Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Međunarodni sud):

RJEŠAVAJUĆI PO "Zahtjevu za odobrenje radi ulaganja žalbe na Odluku po Borovčaninovom zahtjevu za uvrštavanje pismenih dokaza na osnovu pravila 92bis", koji je podniet 29. septembra 2008. godine (u daljem tekstu: Zahtjev);

IMAJUĆI U VIDU "Odluku po Borovčaninovom zahtjevu za uvrštavanje pismenih dokaza na osnovu pravila 92bis", koju je Pretresno vijeće donijelo 22. septembra 2008. godine, i kojom je uvrstilo transkripte Svjedoka 4DW-5 i Svjedoka 4DW-13 na osnovu odredbi pravila 92ter (u daljem tekstu: Oспорavana odluka);¹

IMAJUĆI U VIDU "Obavještenje Borovčaninove odbrane o povlačenju Svjedoka DW-005", koje je podnijeto 16. oktobra 2008. godine, kojim Borovčanin povlači postojeći zahtjev za odobrenje radi ulaganja žalbe u onoj mjeri u kojoj se odnosi na svjedoka 4DW-5;²

IMAJUĆI U VIDU da Borovčanin traži od Pretresnog vijeća da mu odobri ulaganje žalbe na Oспорavanu odluku na sljedećim osnovama:

1. Oспорavana odluka vezana je za pitanje koje će u znatnoj mjeri uticati na pravično i brzo vođenje postupka i na ishod suđenja, jer (a) tužilaštvu je "možda odobreno na osnovu pravila 90H(ii) i (iii) da vodi pravac ispitivanja koji znatno izlazi iz okvira sadržaja glavnog ispitivanja, dozvoljenog formom izjave na osnovu pravila 92ter;³ (b) to "možda omogućava tužilaštvu da pokuša da ispituje po bilo kojim pitanjima od interesa koja su u okviru saznanja svjedoka";⁴ (c) da to pruža tužilaštvu "značajnu prednost" i "priliku da izvuče dokaze od dva nova svjedoka koji na drugi način ne bi bili dostupni";⁵ i (d) da u svjetlu Oспорavane odluke, Borovčaninova odbrana ima samo dvije opcije, bilo da "povuče svjedoke i izgubi konkretne dokaze od

¹ "Odluka po Borovčaninovom zahtjevu za uvrštavanje pismenih dokaza na osnovu pravila 92bis", 22. septembar 2008. godine-

² "Obavještenje Borovčaninove odbrane o povlačenju svjedoka 4DW-005", 16. oktobar 2008. godine.

³ *Ibid.*

⁴ *Ibid.*

⁵ *Ibid.* par. 6.

Prijevod

materijalnog značaja ili da rizikuje ispitivanje od strane tužilaštva u nepoznatim pravcima koji izlaze izvan okvira podnijetih svjedočenja";⁶

2. neposredno razrješenje od strane Žalbenog vijeća će u znatnoj mjeri unaprijediti postupak jer (a) "neodobranje zahtjeva za odobrenje radi ulaganja žalbe će značiti da će na suđenju biti podnijeto više (ili alternativno, manje) dokaza nego što je [*sic*] trebalo";⁷ i (b) da je "potencijalna šteta znatna i nepovratna" na osnovu bilo kakve konačne žalbe;⁸

IMAJUĆI U VIDU "Odgovor tužilaštva na Zahtjev za odobrenje radi ulaganja žalbe na Odluku po Borovčaninovom zahtjevu za uvrštavanje pismenih dokaza na osnovu pravila 92*bis*", koji je kao povjerljiv podnijet 6. oktobra 2008. godine (u daljem tekstu: Odgovor), kojim se tužilaštvo protivi Zahtjevu, tvrdeći da Zahtjev ne ispunjava odredbe pravila 73(B),⁹ jer:

1. Zahtjev "jednostavno pravi pretpostavku da Pretresno vijeće možda neće na odgovarajući način regulisati unakrsno ispitivanje u skladu s pravilom 90(H) i da se 'pretpostavlja' da bi to moglo ići na štetu odbrane";¹⁰
2. takva "čista spekulacija u vezi s pitanjima koja se odnose na dokaze [...] je izvan okvira Osporavane odluke";¹¹
3. čak i kad bi se "okvir unakrsnog ispitivanja na odgovarajući način mogao smatrati integralnim dijelom Osporavane odluke, Zahtjev ne identifikuje nikakvu razumnu osnovu na kojoj se prije donošenja bilo kakve odluke može dovesti u pitanje sposobnost Pretresnog vijeća da na odgovarajući način koristi svoje diskreciono pravo na osnovu pravila 90(H)";¹² i
4. stoga, pošto "ništa u Zahtjevu ne utvrđuje da Osporavana odluka ima bilo kakav vidljivi utjecaj bilo na pravičnost postupka ili na ishod suđenja";¹³

⁶ *Ibid*, par. 7.

⁷ *Ibid*, par. 8.

⁸ *Ibid*, par. 8-9.

⁹ Odgovor, par. 8.

¹⁰ *Ibid*, par. 6.

¹¹ *Ibid*.

¹² *Ibid*.

¹³ *Ibid*, par. 9.

Prijevod

IMAJUĆI U VIDU da, mada se Zahtjev oslanja na pravilo 72(B)(ii), Pretresno vijeće će Zahtjev razmotriti na osnovu pravila 73(B), koje određuje da li Pretresno vijeće može odobriti ulaganje žalbe na Osporavanu odluku;

IMAJUĆI U VIDU da, na osnovu pravila 73(B), "[n]a odluke o svim podnescima interlokutorna žalba može se uložiti samo uz odobrenje pretresnog vijeća, koje takvo odobrenje može dati ako se odluka tiče pitanja koje bi u znatnoj mjeri uticalo na pravično i ekspeditivno vođenje postupka ili ishod suđenja, te ako bi, po mišljenju pretresnog vijeća, promptno rješenje Žalbenog vijeća moglo suštinski pospješiti postupak";

IMAJUĆI U VIDU da pravilo 73(B) ne omogućava ulaganje žalbe osim ukoliko Pretresno vijeće utvrdi da su oba uslova ispunjena, da čak i kada su oba uslova iz pravila 73(B) ispunjena, odobravanje žalbe ostaje diskreciono pravo Pretresnog vijeća,¹⁴ i da se odobrenje na ulaganje žalbe ne odnosi na to da li je odluka pravilno obrazložena ili ne;¹⁵

UZIMAJUĆI U OBZIR da je pitanje na koje se odnosi Osporavana odluka da li odobriti tužilaštvu da unakrsno ispita svjedoka 4DW-13 i da se ništa u Osporavanoj odluci ne bavi potencijalnim okvirom unakrsnog ispitivanja na osnovu pravila 90(H)(ii) i (iii);

UZIMAJUĆI U OBZIR stoga da Pretresno vijeće ne smatra ni da će to pitanje značajno uticati na pravičnost i ekspeditivno vođenje ovog postupka ili na ishod ovog suđenja, ni da će neposredno razrješenje od strane Žalbenog vijeća suštinski doprinijeti postupku;

NA OSNOVU pravila 73(B),

¹⁴ "Odluka po Zahtjevu za odobrenje za ulaganje žalbe na odluku po Zajedničkom zahtjevu odbrane i dopunskom Zahtjevu za izuzimanje svjedočenja svjedoka PW-168", 11. mart 2008. godine, str. 4; "Odluka po Nikolićevom zahtjevu za odobrenje za ulaganje žalbe na usmenu odluku u vezi s PW-165 i po Zahtjevu za izmjenu rokova", 12. jul 2007. godine, str. 4.

¹⁵ "Odluka po Zahtjevu za odobrenje za ulaganje žalbe na odluku po Zajedničkom zahtjevu odbrane i dopunskom Zahtjevu za izuzimanje svjedočenja svjedoka PW-168", 11. mart 2008. godine, str. 4; "Odluka po Nikolićevom zahtjevu za odobrenje za ulaganje žalbe na usmenu odluku u vezi s PW-165 i po Zahtjevu za izmjenu rokova", 12. jul 2007. godine, str. 4; "Odluka po Zahtjevu odbrane za odobrenje za ulaganje žalbe na odluku o uvrštavanju u spis izjava iz razgovora sa svjedokom PW-104", 25. april 2007. godine, str. 1.

Príjevod

OVIM ODBACUJE Zahtjev.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je engleska verzija mjerodavna.

/potpis na originalu/
Carmel Agius,
predsjedavajući sudija

Dana 21. oktobra 2008. godine
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]